

area” [3, с. 38]. Перший роман із вищевказаної серії сповнений великої кількості детальних описів інтер'єру приміщень в будівлях, котрі відвідує головна героїня. Така особливість ідіостилу авторки відображає культурний контекст, у якому написаний оригінальний текст, і таким чином допомагає більш точно передати значення та специфіку авторських виразів. Вона не може бути проігнорована перекладачем, так як в іншому випадку не будуть збережені основні ідеї і концепції авторки, обмежуючись дослівним перекладом.

Ще однією рисою ідіостилу Боні Гарді є часте використання невластиво прямої мови, наприклад, – “*What if she doesn't recognize me and thinks I am an intruder? I hope she doesn't call the cops*” [3, с. 38]. Тому завданням перекладача є уважно вивчити оригінальний текст, розуміючи структуру й смислові відтінки, вкладені автором в ту чи іншу частину роману.

### Висновки та перспективи подальших досліджень

Попри виклики, які стоять перед перекладачем у збереженні ідіостилу автора, існують підходи та методики, які можуть допомогти досягти цієї мети. Ретельний аналіз оригінального тексту, зосередження на основних концепціях та збереження голосу автора є ключовими принципами. Збереження унікального стилю автора вимагає від перекладача великої уваги до деталей та розуміння глибокого смислу оригінального тексту. Водночас це завдання, яке не має однозначного рішення і вимагає творчого підходу та вміння знаходити компроміс між мовними відмінностями та збереженням унікального стилю автора. Подальші дослідження такої теми можуть бути розширені на інші твори авторки, що допоможе виявити більше унікальних ознак її ідіостилу. Також, проводячи дослідження, які включають порівняльну літературознавчу аналітику, можна вивчити, як різні переклади творів автора передають її ідіостиль. Порівнюючи різні варіанти перекладів, можна визначити ефективні підходи до збереження стилю автора і вивчити, як різні культурні та мовні контексти впливають на ідіостиль.

### Література:

1. Козачук А.М. Ідіолект перекладів Роми Франко: семантичний та стилеметричний аспекти. Кваліфікаційна наукова праця на правах рукопису. Дисертація. Харків, 2018. URL: [http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/14290/2/Kozachuk\\_AM\\_dis.pdf](http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/14290/2/Kozachuk_AM_dis.pdf) (дата звернення: 09.10.2023).

2. Шевченко І.С., Л.Я. Брославська. Ідіостиль і концептуальна ідіосфера автора у художньому дискурсі. Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. 2012. No 1003. С. 21–27. URL: <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6293/2/Broslavskaya%20L.Y.,%20Shevchenko,%20I.S..pdf> (дата звернення 09.10.2023)

Bonnie Hardy. *Getaway Death: Book one Lily Rock mystery*. 2021. URL: <https://drive.google.com/file/d/1a7iTHz7SKGVCygu9ewyNHOFOWXW157Mb1/view?usp=sharing>

## PRESERVING THE AUTHOR'S SOUL: THE ART OF EMOTIONAL COLORING IN TRANSLATION

Зубач А. С.

зр. ПЕРб-1-21-4.01

Київський університет імені Бориса Грінченка

Наук. керівник – старший викладач Ноговська С. Г.

In a world that is increasingly interconnected, translation has become a crucial bridge that allows us to communicate across languages and cultures. The profound impact of emotions on this delicate and meticulous process is often unnoticed. Primarily, literary translators deal with a faithful conveying of meaning, while also preserving the style and maintaining the structure of

the source text. The latter may definitely become a challenge, thus, it requires deep observation and comprehensiveness.

It is important to emphasize that emotionality plays a significant role in preserving the original style of a text. When translating fiction, maintaining the same emotional coloring is not just about faithfulness, but also about creativity. Translators must embody the roles of both linguists and writers: their task is to ensure that the emotions and essence of the original text are accurately transferred to the target text.

The emotional coloring in translation takes a crucial meaning, as emotions serve as a language that can significantly affect how we interpret and connect with a story and its characters. When translators consider these subtle nuances, they prevent the core essence of the original content from being lost during the translation process.

Throughout our experience of reading fiction, we can determine how various types of lexical units convey the subtle hues of an action or process, enriching our mental image of the unfolding scene. The art of literary translation demands patience, creativity, imagination, and complete immersion into the storyline. Each word or word combination reflects certain emotional intensity: abstract concepts such as joy, grief, anxiety, anger, embarrassment, adoration, hate, and the wide spectrum of feelings and emotions that are apparent in actions and dialogues.

Song Xiaoshu and Cheng Dongming emphasize the significance of adhering to the original style. They state: “Literary translation is to reproduce the original artistic images in another language, so that the reader of the translation may be inspired, moved and aesthetically entertained in the same way as the native reader is by the original. Such a translation is not purely a technical change in language, but it requires that the translator duplicate the author's process of artistic creation, grasp the spirit of the original, find the most appropriate expression of his own thoughts, feelings, and experience, and reproduce fully and correctly the content and form of the original in a literary language comparable to the original style. Such a creative artistic translation is necessary since the main task of literary translation lies in the faithful reproduction of the spirit and features of the original” [1].

So to prevent our translation from being solely a technical process, we should not restrain from usage of various transformations that may express the scene's ambiance more vividly: explication, additions, synonymous substitutions, and others to create a more dramatic effect.

“Once Esvar had told Tevin that he could play the king's game without becoming like Karolje, and Tevin had shoved him hard into a wall, knocking him to the floor. Both of them had seen the bitter irony at once...” [2]

«Колись Есвар сказав Тевіну, що той міг би грати за правилами короля й водночас не перейняти його лиху вдачу, тоді брат відкинув його до стіни з такою силою, що той звалився на підлогу. Умить обидва скуштували гіркої іронії...».

Whether it's the use of sophisticated prose or specific lexical choices within an elevated style in certain text passages, mirroring a similar linguistic register is essential to fully implement its essence. When it comes to emotional expression, both formal and informal languages serve as essential tools.

If the task becomes challenging, translators are welcome to open the gate to the imagination and feel each movement, scent, touch, taste, and sound conveyed by words. When devising a solution or translation strategy, drawing upon the senses can be a prudent choice, significantly reducing the risk of the translated text feeling raw, devoid of depth, or detached from the essence of the plot. Occasionally, translators' personal experience accompanies them throughout their work as they may better sympathize with characters or circumstances described in stories.

Undoubtedly, we cannot overlook the aesthetic value of emotional coloring in translation. When translators skillfully infuse a text with emotional nuances and cultural resonances of the source text, they do more than just convey words; they create a work of art. This artistic approach to translation transforms it from a mechanical process to a form of creative expression as a separate and distinct entity. Emotional coloring in translation adds a layer of richness and depth: just as an artist plays with countless shades of paint to depict the slightest changes of light or a composer creates a music piece with different parts for a sole instrument, translators are in charge of conveying the beauty of a word in its complete spectrum.

“His room overlooked the gardens, and outside the grounds the lake, shining in sun, and circling it the tree-covered hills, green and glossy” [2].

«Його покої виглядали на сади, а далі лежало озеро, що виблискувало під сонячним промінням, оточене всіяними деревами пагорбами: зеленими, лискучими.»

“Therefore, the transformation of a fictional original text into an appropriate literary translation does not occur through a word-to-word or line-to-line translation. Instead, it involves conveying the meaning in a way that carries an analogical original aesthetic and communicative semantics, along with all the textual and extratextual figurative connections and associations. This implies that, in addition to the direct and figurative senses, the form must be reproduced to the form through which these words interconnect in the source text, and all the associative resources that arise as a result of the interaction of such combinations”, Kykot V. M. aptly noted [3, с. 7].

Emotional coloring, as demonstrated, imbues words with vitality, connecting readers across languages and encouraging them to share in the emotions and beauty of the original work. In the hands of skilled translators, a story transcends linguistic boundaries, preserving the author's unique style and depth. It is essential to recognize that every word, letter, and phrase carries an emotion and conceals a message that readers are to unravel. Translators can serve as guides on this captivating translation process, or else this must be considered a “crime” to deprive readers of the colors and delights a well-written piece prepared for its readers.

***Література:***

1. Song Xiaoshu, Cheng Dongming. *Translation of Literary Style*. *Translation Journal*. 2003. Vol. 7, no. 1. URL: <https://translationjournal.net/journal/23style.htm>.
2. Campbell L. *The Vanished Queen*. *Gallery / Saga Press*, 2020. 495 p.
3. Кукоть В., Опанасенко Ю. *Ідіостиль автора у художньому перекладі*. *Вісник Черкаського університету*. 2023. 12 жовт. С. 7.

**THE TRANSLATION PROBLEMS OF INTERPRETING  
THE TERMINOLOGY FOR THE TECHNOLOGICAL PROCESSES  
OF REPAIRING AUTOMOBILE EQUIPMENT**

***Kopestynskyy D.***

*gr. TAM-22*

*West Ukrainian National University*

*Research supervisor – PhD., Assoc. Prof. Nataliia Rybina*

In an increasingly globalized world, the need for accurate and effective translation of technical terminology is paramount. This is particularly true in industries where precision and safety are essential, such as the automotive repair sector. The repair and maintenance of automobile equipment involve intricate technological processes, making precise terminology interpretation crucial. This report examines the translation problems associated with interpreting